



THE DAY OF THE DEAD

Día de los Muertos (The Day of the Dead) has been an important festival in Mexico since pre-Hispanic times. The celebration also reflects the influences of Spanish Catholicism and global culture. The festival is celebrated today throughout Mexico and the diaspora with marked regional differences. Before the arrival of the Spanish, the Aztecs celebrated their dead for two months in the summer: Micailhultotli (for children) and Hueymicailhuil (for adults). Spaniards introduced the Catholic calendar and moved the practice of honoring the dead to All Souls Day, usually celebrated on November 2nd. Traditional Mexican communities extend the celebration into the weeks leading up to this day.

The tradition is rooted in the native Mexican beliefs that life on earth was a preparation for the next world and of the importance of maintaining a strong relationship to the dead. During this celebration, families gather in the cemetery to welcome the souls on their annual visit home. People prepare altars with traditional elements for the season like cempasúchil (marigold) flowers, copal incense, fresh pan de muertos bread, candles, and calaveras (sugar skulls). Photographs, mementos and favorite items or products used by the departed are also included.

The Aztecs believed that when a person died their teyolia or inner force went to one of several afterworlds, depending on how they died, their social position and profession (not by their conduct in life). There were special afterworlds for children, warriors and women in labor; people who died by drowning, and all others. This practice still endures today with special altars built for people who have died in accidental deaths, for deceased children, and for adults who have died a natural death.

EL DIA DE LOS MUERTOS

El día de los Muertos ha sido una celebración importante en México desde tiempos prehispánicos. La celebración es también reflejo de la influencia del catolicismo español y de la cultura global. Esta festividad se celebra hoy en día en todo México y su diáspora con marcadas diferencias regionales. Antes del arribo de los españoles, los aztecas celebraban a sus muertos durante dos meses en el verano: Micailhultotli, para niños y Hueymicailhuil, para adultos. Los españoles introdujeron también el calendario católico y establecieron la práctica de recordar a los difuntos el día 2 de noviembre, día de todos los santos. Las comunidades mexicanas tradicionalmente extienden la celebración desde semanas antes hasta semanas después de ese día.

La tradición se originó en antiguas creencias mexicanas de que la vida en la tierra es una preparación para una próxima vida y en la importancia de mantener una relación estrecha con los difuntos. Durante esta celebración las familias se reúnen en el panteón para darle la bienvenida a las almas en su visita anual a casa. La gente prepara altares con elementos tradicionales de la temporada como flores de cempasúchil, incienso de copal, pan de muerto, velas, y Calaveras de azúcar. Fotografías, recuerdos y artículos o utensilios pertenecientes al difunto pueden ser también utilizados.

Los aztecas creían que al morir una persona, su teyolia o fuerza interna se iba a uno de los varios mundos dependiendo de cómo murieron, su posición social y profesión (obviando su conducta en vida). Había mundos especiales para niños, guerreros, mujeres que murieron durante el parto, ahogados y demás. Hoy en día se mantiene la tradición de construir altares especiales para aquellos que han muerto en accidentes y niños o adultos que mueren por causas naturales.

Mano a Mano celebrates Mexican culture in the United States and promotes the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public.

Mano a Mano celebra la cultura mexicana en los Estados Unidos y promueve el entendimiento de las tradiciones mexicanas entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a nonprofit organization (501(c)3) in its seventh year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. It began as an initiative of the Center for Traditional Music and Dance (www.ctmd.org). Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Mano a Mano team strives to present the rich range of Mexican cultural forms.

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras es una organización sin fines de lucro (501(c)3) fundada hace siete años para presentar, en colaboración con otras instituciones, programas culturales a gran escala en el área de la ciudad de Nueva York. Empezó como una iniciativa del Centro para la Música y Danza Tradicional (www.ctmd.org). Formado por mexicanos y México-americanos de varias generaciones y quehaceres, el equipo se esfuerza por mostrar la amplia gama de expresiones culturales mexicanas.

Our Team

Emily Socolov, Executive Director
Tanya Melendez, Project Manager
Margarita Larios, Director of Events
Luz Aguirre, Administrative Assistant
Ashleigh Hendrix, Artist Development
Estela Arias & Lucia Rojas, Community Services
Leonardo Anzures, Events
Naxieli Gomez, Graphic Design Consultant
YukChi Chiu, Finance Intern

Our Board

Jorge Vargas, Chair
Edgar V. Ortega, Treasurer
John Camacho, Secretary
Miguel Bonilla, Mercedes Caso, Mercedes López,
Joaquin Martínez, Michelle Melendez, Emily Socolov

We wish to thank / Queremos agradecer: The Staff of St. Mark's Church and its resident projects, Concheros Citlaltonac de la Mesa del Santo Niño de Atocha, the Mexican Cultural Institute of New York, Materials for the Arts, NYC Department of Cultural Affairs, the Garcia Flores family for the great food and for the shelters, the dancers, musicians and visual artists who joined in the procession and helped with the altar and all our wonderful volunteers. Event logo design by Naxieli Gómez, Program design by Arianna Corredor.

Support for Mano a Mano was provided by / Apoyo a Mano a Mano fue otorgado por: the New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency and the New York City Department of Cultural Affairs.



mano a mano

CULTURA MEXICANA SIN FRONTERAS
MEXICAN CULTURE WITHOUT BORDERS

Presents / Presenta



Day of the Dead

at

St. Mark's Church in-the-Bowery
10th Street and 2nd Avenue
Manhattan

October 28 - November 2, 2007



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
64 Fulton Street, Suite 403 - New York, NY 10038
tel: 212.587.3070 / fax 212.587.3071
info@manoamano.us / www.manoamano.us





PRESENTERS

Margarita Larios is from Atlixco, Puebla. She migrated to New York thirty two years ago with her six children and is a proud exponent of the culinary traditions taught to her by her grandmother and mother. She has given food workshops at the American Indian Community House, the Union Settlement Association in Manhattan and at the Rutherford Multicultural Festival in New Jersey. She is a founding member of Mano a Mano and a resident of Lower Manhattan. In November of 2004, she was inducted into the “People’s Hall of Fame” by City Lore. Margarita is Director of Events at Mano a Mano and is responsible for the beautiful altar and paper craft workshops.

Ines Larios is from Atlixco, Puebla where she learned from girlhood the Mexican traditions and customs like Day of the Dead or All Saint’s Day from her mother and grandmother. Her interest in sugar skulls – better known as *alfeñiques* on which the name of the deceased is often given– was when she saw a neighbor making them. She became very interested. She decided to learn how and she did! She has been working for eight years doing workshops and teaching people from all over something of what once was a curiosity and now, in addition to being her culture and her tradition, is part of her life. She hopes you enjoy it as much as she does.

Leonardo Anzures was born in the village of Acaxtlahuacán (Nahuatl, plain of the carrizales), Puebla, Mexico. He finished his secondary school in the City of Puebla and came to New York City at nineteen years old. He has worked in films like *Padre Nuestro* (2007, dir. Christopher Zalla) and *Amexicano* (2007, dir. Matthew Bonifacio). He has also worked as an actor with Coatlicue Theater Company. Leo has been a member of Mano a Mano since 2005 where he has directed workshops in poetry and theater. He has also worked with Union Settlement – as with Mano a Mano – in their presentation for the Day of the Dead with a monologue on the *Catrina*.

Mariachi Tapatio De Alvaro Paulino began in 1983 under the direction of Alvaro Paulino of Puebla, Mexico. He began playing trumpet at 15 and studied at Puebla’s Conservatory of Music. He has accompanied many of Mexico’s most famous singers and played with many important musicians. His son, Alvaro Paulino Jr. began his violin career at the age of 6 in Brooklyn, where the family lives. A few years later he began his study of the trumpet which is the instrument he currently plays. Joining the pair are Alejandro Leal of (violin) and Eduardo Guevara (vihuela) both of Puebla, and Jorge Hernandez (guitar) of Hidalgo.

The Dance of the Concheros, also known as the Dance of the Tolteca-Chichimecas is represented by two communities in this celebration of the Day of the Dead. The ceremony is being led by chieftains from Mexico who represent the Community of the Santo Niño de Atocha “Citlaltónac”. Special invitees include Captain Margarita Montalvo, Tita Bilbao and Mario Yedra. They are accompanied by a community of young dancers “Atl Tlachinolli” from the Community of the Virgin of Guadalupe in New York. The Community of the Santa Niño de Atocha was formed at the beginning of the 20th Century by the General of the Dance, Gabriel Osorio. The groups are known for their faithful adherence to a tradition that goes back many centuries.

SCHEDULE / HORARIO

The Altar will be open daily / *El altar estará abierto diariamente 5:00 pm - 8:00 pm*

Sunday, October 28 / Domingo 28 de octubre

2-5 pm: Installation of an altar for the deceased in the East Yard of the church.

Puesta del altar para los fallecidos en el patio Este de la iglesia

6-7 pm: Traditional dance procession from Union Square to St. Mark’s Church in-the-Bowery

Procesión de danza tradicional desde Union Square hasta la Iglesia de Saint Mark’s

7-8 pm: Presentation of the Altar with traditional dancers

Presentación del altar con danzantes tradicionales

Monday, October 29 – Wednesday, October 31

Lunes 29 de octubre a miércoles 31 de octubre

6-8 pm: Three daily workshops for the Day of the Dead

Tres talleres diarios para el Día de los Muertos

Paper Crafts / Manualidades de papel

Free workshop on paper flower, wreaths and flags for the altar led by Margarita Larios.

Taller gratuito de flores de papel, coronas y papel picado y para el altar dirigido por Margarita Larios.

Sugar Skulls / Calaveras de azúcar

Free workshop in calaveras de azúcar (sugar skulls) for the altar led by Inés Rivera.

Taller gratuito de calaveras de azúcar para el altar dirigido por Inés Rivera.

Poetry for Day of the Dead / Calaveras de Poesía

Free workshop in writing Calaveras (traditional satirical poems which poke fun at death) led by Leonardo Anzures.

Taller gratuito de cómo escribir calaveras con Leonardo Anzures.

Thursday, November 1 – All Saints Day

Jueves 1 de noviembre – Día de todos los santos

10 pm - 7 am (Nov.2): All-night Candlelight vigil / *velación*

Join the Mexican sacred dance community of the Concheros Citlaltónac and Atl Tlachinolli and special guests from Mexico and New Mexico, in the church’s Parish Hall (enter on 11th Street) with altar-building, singing, prayers and ceremonial flower offerings to accompany the souls of the departed. All are invited to bring flowers and glass votive candles for the departed ones and are welcome to stay as long as they wish.

Los Concheros Citlaltónac y Atl Tlachinolli con invitados especiales de México, presentan una velación de toda la noche en la parroquia de la iglesia (entrada por la calle 11) con la elaboración de un altar, alabanzas, oraciones y ofrendas de flores para acompañar a las ánimas. Todos están invitados a traer flores y velas como ofrendas para sus difuntos y a quedarse el tiempo que gusten.

Friday, November 2 / Viernes 2 de noviembre

7-9 pm: Mariachi Tapatio De Alvaro Paulino Performance and taking down of altar

Actuación del Mariachi Tapatio De Alvaro Paulino y desmonte del altar



PRESENTADORES

Margarita Larios nació en Atlixco, Puebla. Emigró a Nueva York hace treinta y dos años con sus seis hijos y pertenece a una tercera generación de mujeres expertas en herbolaria y comida tradicional mexicana. Ha impartido talleres gastronómicos en el American Indian Community House, el Union Settlement Association de Manhattan y el Festival Multicultural de Rutherford en New Jersey entre otros. Es fundadora de Mano a Mano y vive en el bajo Manhattan. En noviembre de 2004 el City Lore le otorgó el premio “People’s Hall of Fame”. Además de ser la directora de eventos de Mano a Mano, Margarita es responsable de la creación del hermoso altar y el taller de manualidades de papel

Inés Larios es de Atlixco, Puebla, en donde aprendió desde niña -de su mamá y abuelita- diferentes costumbres y tradiciones mexicanas como la del Día de los Muertos o Todos los Santos. Su interés en las calaveras de dulce -mejor conocidas como “*alfeñiques*” que llevan el nombre del difunto - nació al ver a su vecina prepararlas. Se propuso a aprender y lo logró, ya lleva ocho años participando y haciendo talleres, enseñando a todas las personas un poco de lo que una vez fue curiosidad y ahora, además de su cultura y tradición, es parte de su vida. Solo espera que todos se interesen y disfruten tanto como ella lo hace.

Leonardo Anzures nació en el pueblo de Acaxtlahuacán (Nahuatl, llanura de los carrizales), Puebla, Mexico. Terminó sus estudios de secundaria en la ciudad de Puebla y vino a Nueva York a los 19 años. Ha trabajado en películas como *Padre Nuestro* (2007, dir. Christopher Zalla) y *Amexicano* (2007, dir. Matthew Bonifacio). Ha colaborado también como actor con la *Compañía de Teatro Coalitue*. Leo ha sido miembro de *Mano a Mano* desde el 2005 y ha dirigido talleres de poesía y teatro en varios eventos. También ha colaborado con *Union Settlement* tanto como con *Mano a Mano* en su presentación de *Día de los Muertos* con un monólogo de la *Catrina*.

El Mariachi Tapatio de Alvaro Paulino se originó en 1983 bajo la dirección de Alvaro Paulino. Nacido en Puebla, México, Alvaro comenzó sus estudios de trompeta en el Conservatorio de Música de Puebla. Ha trabajado como acompañante de muchos de los más famosos cantantes de México así como también a muchos músicos importantes. Su hijo, Alvaro Paulino hijo comenzó su carrera de violín a la edad de 6 años en Brooklyn, donde reside su familia. Años más tarde inició sus estudios de trompeta (instrumento que actualmente toca). Junto a ellos están Alejandro Leal (violin), Eduardo Guevara (vihuela) -ambos originarios de Puebla- y Jorge Hernández (guitar) de Hidalgo.

En esta ocasión de Día de Muertos, **la Danza de Concheros**, conocida también como *Danza Tolteca-Chichimeca*, está representada por dos comunidades. Encabezan la ceremonia jefes representantes de México de la Mesa del Santo Niño de Atocha “Citlaltónac”. Incluye como invitados especiales a la Capitana Margarita Montalvo, Tita Bilbao y Mario Yedra. Van acompañados por la comunidad de jóvenes danzantes “Atl Tlachinolli” de la Mesa de la Virgen de Guadalupe en Nueva York. La Mesa del Santo Niño de Atocha se formó a principios del siglo XX por el General de las Danzas, Gabriel Osorio. Ambas comunidades se destacan por seguir la tradición de manera fehaciente a lo largo de varios siglos.